Gure Aitaren 15 bertsio

ensatu gaituztenér	barkatzen	baitrauëgu.	
re gana çordun direnei	barcatcen	darotzegun	beçala
re ganat çordun direnei	barkhatcen	diotçaguten	beçala
	pharcatcen	beitutugu	
regana çordun direnei	barkhatcen	derautegun	beçala
re zordunay	barcatcen	diegun	becela
re alderat zordun direnei	barkhatzen	derotzegun	bezala
	ppharcatcen	beitutugu	
re ordunai	barcatzen	diegun	becela
eure zordunai	parquetan	deutseguzan	legues
gaittuzten eéi	barcatcen	diogun	bezala
gaituztenei	barcatzen	dieztegun	bezala
are zordunai bere	parcatuten	deutzagutzan	legez
eure zordunai	parquetan	deutseguzan	legues
re ganat zordun direnei	barkatzen	dioztegun	bezala

Linguae Vasconum Primitiae (1545) baztertzen bada, euskaraz inprimatu diren lehen liburu kasik guztiak liturgia obren itzulpenak dira. Eta, mendez mende, idatzizko literatura anizten bada pixkanaka, biblia, katexima eta doktrinak bazterrezinak gelditzen dira euskal liburutegi zaharretan.

Bilketako funtsa numerizatuetan murgilduz, aurki daiteke beraz obre berdina, Astete aitaren *Doktrina kristiana* edo jesuiten doktrinaren oinarrian dauden *Exerzizio Ispiritualak* adibidez, ale desberdinetan, pertsona desberdinek itzulia, leku eta mende desberdinetan argitaratuak. Testu beren itzulpen aniztasun handi horrek argitasun bat ekar lezake, hizkuntzaren aniztasun eta euskalkien bilakerari buruz.

Hona, adibidez, *Gure aita* otoitza... 15 bertsio desberdinetan.

Gure aita, zeruetan zarena

1571 (Arroxela - Leizarraga)	Gure Aita	cerüetan	aicena
1690 (Bordele - Haramboure)	Gure Aita	cerüetan	çarena
1751 (Baiona)	Gure Aita	cerüetan	çarena
1811 (Baiona)	Goure Aita	celietan	cirena
1818 (Baiona)	Gure Aita	ceruetan	çarena
1831 (Tolosa - Irazusta)	Aita gurea	Ceruetan	zaudena:
1840 (Baiona)	Gure Aita	zereutan	zarena,
1841 (Oloroe)	Goure Aita	Celietan	cirena;
1857 (Tolosa - Irazusta)	Aita gurea,	Ceruetan	zaudena,
1875 (Bilbo)	Aita gurea,	ceruetan	zagozana,
1881 (Iruñea)	Aita gurea	ceiruetan	zaudená,
1889 (Iruñea)	Aita gurea,	Ceruetan	zaudena,
1889 (Tolosa)	Aita guria,	Ceruetan	zaudena,
1889 (Tolosa)	Aita gurea,	Ceruetan	zaudena,
1901 (Paue - Daranatz)	Gure Aita,	Ceruetan	zaudena,
Fr	Notre Père,	qui es aux Cieux,	
Lat	Pater noster	qui es in cælis	

1571an, Leizarraga Jainkoari hika ari zaion bakarra da (frantsesez egiten den bezala). Beste guziak zuka ari zaizkio. Leizarraga zerrendako protestante bakarra da ere.

Lehen berstotik, bi desberdintasun agertzen da ipar eta hego Euskal Herrien artean:

- *Gure aita* eta *Aita gurea* formen artean hitzen ordena aldatzen da (hegoaldekoek latinezko *Pater Noster* formatik hurbilago direlarik),
- *izan* aditzak lekua *egon* aditzari uzten dio.

Zeruak grafia ugaritik ibilki dira, baina erroa beti berdina dute.

1690 (Bordele - Haramboure)	erabil	bedi	sainduqui çure icena
1751 (Baiona)	erabil	bedi	sainduqui çure icena
1811 (Baiona)	erabil	bedi	saintuqui çoure izena
1818 (Baiona)	Erabil	bedi	sainduqui çure icena;
1831 (Tolosa - Irazusta)	Santificatua	izan bedi	Zure icena
1840 (Baiona)	erabil	bedi	zure izena
1841 (Oloroe)	erabil	bedi	sainduki çoure Icena;
1857 (Tolosa - Irazusta)	santificatua	izan bedi	saintuki zure icena;
1875 (Bilbo)	santificadu	bedi	zure icena,
1881 (Iruñea)	santifica	bedi	zure izená;
1889 (Iruñea)	santifica	bedi	zure izena,
1889 (Tolosa)	santificadu	bedi	zure izena:
1889 (Tolosa)	santificadu	bedi	zure icena,
1901 (Paue - Daranatz)	erabil	bedi	sainduki zure Izena;
Fr	Que ton nom soit sanctifié,		
Lat	Sanctificetur nomen tuum ;		

Sanctificetur aditza bi formatan agertzen da, *sanktifikatu* eta *sainduki erabilii*.

Erranaldiaren beste hitzek forma biziki iraunkorrak dituzte.

1690 (Bordele - Haramboure)	ethor bedi		çure erresuma
1751 (Baiona)	ethorbedi		çure erresuma
1811 (Baiona)			çoure erresoumaginbeiguigu
1818 (Baiona)	Ethor bedi		çure erresuma;
1831 (Tolosa - Irazusta)	betor	gugana	Zure Reinoa
1840 (Baiona)	Ethor bedi		zure Erresuma;
1841 (Oloroe)	betor		çoure erresoumajin bekigu
1857 (Tolosa - Irazusta)	betor	gugana	zure Reinoa,
1875 (Bilbo)	vetor	gugana	zure erreinua,
1881 (Iruñea)	betor	gure ganá	zure erreinóa;
1889 (Iruñea)	betor	gure gana	zure erreiñua,
1889 (Tolosa)	betor	gugana	zure erreñua:
1889 (Tolosa)	betor	gugana	zure erreinua,
1901 (Paue - Daranatz)	ethor bedi		zure erresuma;
Fr	Que ton règne vienne,		
Lat	Adveniat regnum tuum		

Etor aditza laguntzaile batekin, *etor* forma trinko batean (*betor*) edo *jin* aditza (erranaldi bukaeran aurkitzen dena) : hiru formak baliatuak dira.

Erreinu eta *erresuma* bi hitzak aurkitzen dira, eta batzuek *gure gana* etorri behar duela zehaztu nahi izan dute.

		vorondatea	
1690 (Bordele - Haramboure)		Eguin bediçure vorondatea	ceruan beçala lurrean ere.
1751 (Baiona)		eguiñ bediçure vorondatea	ceruan beçala lurrean ere
1811 (Baiona)	çoure boronthatia	eguin bedi	celian bezala lurrian
1818 (Baiona)		Eguin bediçure borondatea,	ceruan beçala lurrean ere;
1831 (Tolosa - Irazusta)		eguin bediZure Vorondatea,	nola Ceruan, ala lurrean.
1840 (Baiona)		Egin bedizure borondatea,	zeruan bezala lurrean ere;
1841 (Oloroe)	çoure boronthatia	eguin bedi	Celian beçala Lurrian
1857 (Tolosa - Irazusta)		eguin bedizure vorondatea,	nola ceruan ala lurrean.
1875 (Bilbo)		eguin bidezure vorondatea,	celan ceruan, alau lurrean.
1881 (Iruñea)		eguiñ bedízure vorondatea	ceiruan bezalalurrean ére.
1889 (Iruñea)		eguin bedizure borondatea	Ceruan bezalalurrean ere.
1889 (Tolosa)		egiñ bedizure borondatia	zelan zeruan, alan lurrian.
1889 (Tolosa)		eguin bedizure borondatea,	celan ceruan alan lurrean.
1901 (Paue - Daranatz)		egin bedizure borondatea,	zeruan bezala lurrean ere;
Fr	Que ta volonté soit faite Sur la terre comme au ciel.		
Lat	Fiat voluntas tua sicut in cælo et in terra		

Zure Borondatea forma ikertutako 15 bertsioetako konstante bat da, nahiz eta gaur *zure nahia* formak gaina hartzen dion.

Sicut hiru hitz bikote desberdinekin itzul daiteke: *bezala/ere, zelan/alan, nola/ala*.

1690 (Bordele - Haramboure)	Iguçu	egungure	eguneco	oguia
1751 (Baiona)	iguçu	egungure	eguneco	oguia
1811 (Baiona)	iguçu	egungoure	eguneco	oguia
1818 (Baiona)	iguçu	egungure	eguneco	oguia;
1831 (Tolosa - Irazusta)	Egun iguzu	gure	eguneroco	Oguia,
1840 (Baiona)	Iguzu	egungure	eguneco	ogia;
1841 (Oloroe)	eguiçu	egungoure	eguneco	oguia
1857 (Tolosa - Irazusta)	Eman iguzu	gure	eguneroco	oguia:
1875 (Bilbo)	Emon eiguzu	gaur gueure	egunian eguniango	oguia ;
1881 (Iruñea)	Iuzu	egungure	egunoroco	oguia,
1889 (Iruñea)	Eman diezaguzu	egungueren	egunoroco	oguia,
1889 (Tolosa)		Geure ogi	egunerocua	gaur emon egiguzu ;
1889 (Tolosa)	Emon eiguzu	gaur gueure	egunian eguniango	oguia,
1901 (Paue - Daranatz)	iguzu	egungure	eguneco	ogia;
Fr	Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour,			
Lat	Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,			

Bertsio zaharrenetan, Jainkoari ogia *egin* dezan galdetua zaio. Bertsio berrienetan *eman* dezan.

Egun eta *gaur* formak berdin agertzen dira, eta erranaldiaren kasik edozein tokitan baliatzen ahal dira.

Quotidianum hitzaren itzulpenak zentzu aldaketa ñabardura batzuk baditu, *eguneko, eguneroko* edo *egunean eguneko* ogia ez baita beti arras gauza bera.

1690 (Bordele - Haramboure)	eta barca	diatça gutçu	çorrac
1751 (Baiona)	eta barkha	dietçagutçu	çorrac
1811 (Baiona)	pharca	itçaguçu	bekhatiac
1818 (Baiona)	Etabarkha	dietçagutçu	çorrac
1831 (Tolosa - Irazusta)	ta barca	guizquigutzu	zorrac,
1840 (Baiona)	Etabarka	dietzagutzu	zorrac,
1841 (Oloroe)	ppharca	itçagutçu	oguenac
1857 (Tolosa - Irazusta)	ta barca	guizquigutzu	zorrac,
1875 (Bilbo)	ta parcatu	eiguzuz	zórrac,
1881 (Iruñea)	eta barca	ditzagutzu	zórrac,
1889 (Iruñea)	barca	-dietzaguzu guri	zorrac,
1889 (Tolosa)	eta parcatu	eiguzuz	zorrac,
1889 (Tolosa)	ta parcatu	eiguzuz	zorrac
1901 (Paue - Daranatz)	barkha	zagutzu	zorrac,
Fr	Pardonne-nous nos offenses		
Lat	et dimitte nobis debita nostra		

Barka erroa konstatea baldin bada, *B* letra *P* bilakatzen da noiztenka, baita *PPH* ere Xiberoan.

Zorren, bekatuen edo *Ogenen* barkamena eskatzen da.

Aditz forma aginterazko Nor-Nori-Nork bat da, eta kasik edizio bakoitzean aldatzen da. Forma bakoitzak bere euskalkiari lotutako logika bati erantzuten du.

			gaituztenér	baitrauëgu.	
1690 (Bordele - Haramboure)	guc		gure gana çordun direnei	barcatcen darotzegun	beçala
1751 (Baiona)	guc		gure ganat çordun direnei	barkhatcen diotçaguten	beçala
1811 (Baiona)	hala guc	noula		pharcatcen beitutugu	gouri oguen eguiler
1818 (Baiona)	guc		guregana çordun direnei	barkhatcen derautegun	beçala.
1831 (Tolosa - Irazusta)	guc		gure zordunay	barcatcen diegun	becela
1840 (Baiona)	guc		gure alderat zordun direnei	barkhatzen derotzegun	bezala;
1841 (Oloroe)	hala guc	noula		ppharcatcen beitutugu	gouri oguen eguiler
1857 (Tolosa - Irazusta)	guc		gure ordunai	barcatzen diegun	becela:
1875 (Bilbo)	guc		gueure zordunai	parquetan deutseguzan	eguez,
1881 (Iruñea)	guc		zor gaittuzten eéi	barcatcen diogun	bezala.
1889 (Iruñea)	guc		zor gaituztenei	barcatzen dieztegun	bezala,
1889 (Tolosa)	geuc		geure zordunai bere	parcatuten deutzagutzan	bezala,
1889 (Tolosa)	gueuc		gueure zordunai	parquetan deutseguzan	bezala,
1901 (Paue - Daranatz)	guc		gure ganat zordun direnei	barkatzen dioztegun	bezala,
Fr	Comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés,				
Lat	sicut et nos dimittimus debitoribus nostris				

Debitorius itzulpena mendeetan zehar aldatu da, hastapen batean latinaren hitzez hitzeko itzulpena lehenetsia zelarik (*ofentsa*), eta ondotik liturgiako zentzua (*zorrak*). *Gure zordunek* zorrak *gure gana* dituztela zehaztu nahi izan dute batzuek.

Aditz forma aldi oro aldatzen da. Indikatiboako orainaldian den Nor-Nori-Nork bat da, kausalitate marka batekin (*bait-* edo *beit-* aurrizkia) edo erlatiboan (-n atzizkiarekin). *Diegun* forma bitan agertzen den bakarra da, itzultzaile beraren lana baliatu duten bi argitalpenetan. Ez badu horrela iduri ere, *darotzegun* eta *deutseguzan* aditzek erranahi bera dute.

1571 (Arroxela - Leizarraga)	Eta	ezgaitzala	sar eraci	tentationetan:
1690 (Bordele - Haramboure)	Eta	ezcaitçaçula	utz	tentamenduran erortçera
1751 (Baiona)	eta	ez gaitçatzula	utz	tentamendutan erortcerat
1811 (Baiona)	eta	ezquitçaçula	utci	tentationetan erortera
1818 (Baiona)	Eta	ez gaitçatçula	utz	tentamendutan errotcera;
1831 (Tolosa - Irazusta)	eta	ez gaitzazula	utci	tentacioan erorten,
1840 (Baiona)	Eta	ez gaitzazula	utz	tentamendutan erortzera;
1841 (Oloroe)	eta	ezkitçatçula	eitz	tentacionetan erortera
1857 (Tolosa - Irazusta)	eta	ez gaitzatzula	utzi	tentacioan erorten,
1875 (Bilbo)	ta	ichiez eiguzu	utzi	tentacioan erorten,
1881 (Iruñea)	Eta	ez gaitzatzula	utcí	tentacioan erorten,
1889 (Iruñea)	eta	ezgaitzazula	utzi	tentacioan erorten,
1889 (Tolosa)	ta	ez eiguzu	ichi jausten	tentaziñuan :
1889 (Tolosa)	ta	ichiez eiguzu		tentaciñoan jausten,
1901 (Paue - Daranatz)	eta	ez gaitzatzula	utz	tentamendutan erortzerat
Fr	Et ne nous soumets pas à la tentation			
Lat	et ne nos inducas in tentationem			

Latinezko *inducas* hitzaren aurrean, euskal itzultzaileek *utzi erortzera* forma lehenetsi dute, frantsesek *soumettre* hautatu dutelarik. Leizarragak *sar arazi* aukeratu zuen.

Aditza forma erregularragoa da, *gaitzazula* forma estandarra lehenetsiz, edo bizkaitarrezko *ez eiguzu*.

1690 (Bordele - Haramboure)	Aitcitic	beguira gaitçaçu	gaits guecieturic
1751 (Baiona)	aitcitic;	beguira gaitçatzu	gaitzetic
1811 (Baiona)	bena	beguira guitçaçu	gaitz orotaric
1818 (Baiona)	Aitcitic	beguira gaitçatçu	gaitcetic.
1831 (Tolosa - Irazusta)	baicican	libratu gaitzatzu	gaitcetic.
1840 (Baiona)	Baina	begira gaitzazu	gaitzetic.
1841 (Oloroe)	bena	beguira guitçaçu	gaitcetic.
1857 (Tolosa - Irazusta)	baicican	libratu gaitzatzu	gaitzetic.
1875 (Bilbo)	baña	libradu gaguizus	gacheric.
1881 (Iruñea)	baicic	libra gaitzatzu	gaitcetic.
1889 (Iruñea)	baicic	libra gaitzatzu	gaitzetic.
1889 (Tolosa)	baña	libradu gaizuz	gachetic.
1889 (Tolosa)	baña	libradu gaguizuz	gachetic.
1901 (Paue - Daranatz)	bainan	begira gaitzatzu	gaitzetic.
Fr	Mais délivre-nous du mal.		
Lat	sed libera nos a malo.		

Latinezko *sed* hitza gehienetan *baina* edo *baizik* formen bidez itzultzen da, tartean *aitzitik* formari esker.

Eta Jainkoari berdin galdetzen zaio gure *libratzea* edo *begiratzea* gaitzetik.

Amen.

Latinezko *Amen* hitza den bezala aurkitzen bada maiz, noiztenka *Alabiz* edo *bizhala* formek ordezkatzen dute.

Agur Maria otoitza 15 liburuetatik 14etan agertzen da. Leizagarra protestanteak ez du bere kateximan sartzen. Otoitz honek, latinezko bertsioatik jada kodifikatuagoa dena, aldaketa gutiago ditu itzulpenen arabera.

Agur Maria graziaz betea

1690 (Bordeaux - Haramboure)	Agur	Maria graciazbethea	Jauna da Çurequin
1751 (Bayonne)	Agur	Maria graciazbethea,	Jauna da çurequiñ
1811 (Bayonne)	Salutatcen çutut	Maria graciazbethia	Jauna da çourequi,
1818 (Bayonne)	Ave	Maria graciazbethea,	Jauna da çurequin;
1831 (Tolosa - Irazusta)	Ave	Maria, graciazbetea,	Jauna da Zurequin,
1840 (Bayonne)	Agur,	Maria, graciazbethea,	Jauna da zurekin;
1841 (Oloron)	Salutatcen çutut,	Maria, graciazbethia	Jauna da çoureki;
1857 (Tolosa - Irazusta)	Ave	Maria graciazbetea,	Jauna da Zurequin
1875 (Bilbo)	Ave	Maria, graciazbetea,	Jauna da zugaz,
1881 (Pampelune)	Jaungoicoac salva zaitzala,	María, graciazbeteá,	Jauna dago zurequin;
1889 (Pampelune)	Ave	Maria graciazbetia,	Yauna da zurequiñ,
1889 (Tolosa)	Agur	Maria, graziazbetia,	Jauna da zugaz,
1889 (Tolosa)	Abe	Marija, graciazbetea,	Jauna da zugaz,
1901 (Pau - Daranatz)	Agur,	Maria, graciazbethea,	Jauna da zurekin;
Fr	Je vous salue Marie, pleine de grâce ; Le Seigneur est avec vous.		
Lat	Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum,		

Lehen bertsoa latinezko *Ave* edo euskarazko *Agur* hitzarekin abiatzen da. Xiberotarrek *Salutatzen zaitut* forma osoagoa lehenesten dute. *Jaungoikoak salba zaitzala*, aldiz, itzulpena baino gehiago da.

Ondoko hitzen aldaketak grafia kontuak baizik ez dira, salbu bizkaitarrezko *zugaz* formaren agerraldia *zurekin* forma klasikoaren ordez.

1751 (Bayonne)	benedicatua çare	emasteen	artean,
1811 (Bayonne)	benedicatu cira	emazten	ororen artian,
1818 (Bayonne)	Benedicatua çare	emazten	artean,
1831 (Tolosa - Irazusta)	bedeincatua cerade Zu,	Zu, andre	guztien artean,
1840 (Bayonne)	Benedicatua zare,	emazte	guzien artean,
1841 (Oloron)	benedicatu cira	emazte	ororen artian,
1857 (Tolosa - Irazusta)	bedeincatua cerade Zu,	Zu, andre	guztien artean,
1875 (Bilbo)	bedeincatua zara zu	andra	guztien artean,
1881 (Pampelune)	bedicatua zù zara	andre	gucién artean
1889 (Pampelune)	bedeicatua zu zara	Andre	gucien artean,
1889 (Tolosa)	bedeincatua zara zu	andra	guztien artian,
1889 (Tolosa)	bedeincatua zara zu	andra	guztien artean,
1901 (Pau - Daranatz)	bedeincatua zare	emazte	guztien artean,
Fr	Vous êtes bénie entre toutes les femmes		
Lat	benedicta tu in mulieribus,		

Benedikatua edo *Bedeinkatua*, bi formak agertzen dira.

Zara aditzak forma desberdinak hartzen ditu, euskalkien arabera : *zare*, *zira* edo *zerade*.

1751 (Bayonne)	eta benedicatua da çure	çabeleco fruitua	Jesus,
1811 (Bayonne)	eta benedicatu da çoure	sabeleco frutia	Jesus,
1818 (Bayonne)	eta benedicatua da çure	sabeleco fruitua	Jesus.
1831 (Tolosa - Irazusta)	eta bedeincatua da Zure	Sabeleco frutua	Jesus.
1840 (Bayonne)	eta benedicatua da zure	sabeleco fruitua	Jesus.
1841 (Oloron)	eta benedicatu da çoure,	sabeleco frutia,	Jesus.
1857 (Tolosa - Irazusta)	eta bedeincatua da zure	sabeleco frutua,	Jesus.
1875 (Bilbo)	ta bedeincatu da zure	sabeleco frutua	Jesus.
1881 (Pampelune)	eta bedicatua dá zure	sabelaco fruitua,	Jesus.
1889 (Pampelune)	eta bedeicatua da zure	sabeleco fruitua	Jesus.
1889 (Tolosa)	ta bedeincatua da zure	sabelecu frutua	Jesus.
1889 (Tolosa)	ta bedeincatua da zure	sabeleco frutua	Jesus.
1901 (Pau - Daranatz)	eta benedicatua da zure	sabeleco fruitua,	Jesus.
Fr	Et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.		
Lat	et benedictus fructus ventris tui Iesus.		

Benedikatua/bedeinkatua binomoa aurkitzen da hemen ere.

Sabeleko hitza biziki iraunkorra da mende guztietan.

Fruitu hitzaren *i* hizkia agertzen edo desagertzen da, lekuz aldatuz noiztenka.

1751 (Bayonne)	Maria saindua	Jaincoaren	Ama,
1811 (Bayonne)	Maria sainta	Gincouaren	ama
1818 (Bayonne)	Maria Saindua,	Jaincoaren	Ama,
1831 (Tolosa - Irazusta)	Santa Maria,	Jaungoicoaren	Ama
1840 (Bayonne)	Maria Saindua,	Jaincoaren	Ama,
1841 (Oloron)	Maria Saindua,	Jincouaren	Ama,
1857 (Tolosa - Irazusta)	Santa Maria,	Jaungoicoaren	Ama,
1875 (Bilbo)	Santa Maria,	Jaungoicuaren	ama,
1881 (Pampelune)	Santa Maria,	Jaungoicoaren	Ama,
1889 (Pampelune)	Santa Maria,	Yaungoicoaren	Ama,
1889 (Tolosa)	Santa Maria,	Jaungoicoaren	Ama,
1889 (Tolosa)	Santa Maria,	Jaungoicoaren	ama,
1901 (Pau - Daranatz)	Maria Saindua,	Jaincoaren	Ama,
Fr	Sainte Marie, Mère de Dieu,		
Lat	Sancta Maria mater Dei,		

Saindua izenondoa izena baino lehen edo ondotik ager daiteke.

Ipar Euskal Herriko idazleek *Jainkoa* hitza baliatzen dute, hegoaldekoek *Jaungoikoa*.

1751 (Bayonne)	othoitz	eguiçu	gubekhatoreentzat,
1811 (Bayonne)	othoi	eguiçu	gubekhatoregati
1818 (Bayonne)		eguiçu othoitz	gubekhatoreeentzat,
1831 (Tolosa - Irazusta)	Erregutu	ezazu	gupecatarioc gatic,
1840 (Bayonne)		egizu othoitz	gubekhatorentzat,
1841 (Oloron)	othoi	eguiçu	gubekhatoren gatic,
1857 (Tolosa - Irazusta)	erregutu	ezazu	gupecatariocgatic:
1875 (Bilbo)	erregutu	eguizu	gubecatorioc gaiti,
1881 (Pampelune)	erregu	zazú	gubecatáriac gatic
1889 (Pampelune)	zuc otoiz	eguizu	gubecatarien gatic,
1889 (Tolosa)	erregutu	egizu	guprecariyocgaitic
1889 (Tolosa)	erregutu	egizu	guprecariyocgaitic
1901 (Pau - Daranatz)		egizu othoitz	gubekhatorentzat,
Fr	Priez pour nous, pauvres pécheurs,		
Lat	ora pro nobis peccatoribus,		

Otoiztu eta *Erregutu* aditz sinonimoan agertzen dira.

Peccatoribus hitzaren *P* hizkia *B* bilakatzen da, kasik aldi oro.

1751 (Bayonne)	orai	eta gure	heriotceco orenean.	Halabiz.
1811 (Bayonne)	orai	eta goure	hiltceraco orenian.	Halabiz.
1818 (Bayonne)	orai	eta gure	heriotzeco orenean.	Halabiz.
1831 (Tolosa - Irazusta)	orain,	eta gure	eriotzaco orduan.	Amen Jesus.
1840 (Bayonne)	orai	eta gure	heriotzeco orenean.	Halabiz
1841 (Oloron)	orai	eta goure	hiltceraco orenian.	Halabiz,
1857 (Tolosa - Irazusta)	oraiñ	eta gure	eriotzaco orduan.	Amen Jesus.
1875 (Bilbo)	orain	ta geure	orioitzaco orduan.	Amen.
1881 (Pampelune)	oraiñ	eta gure	eriotzaco orduan.	Amen.
1889 (Pampelune)	orai,	eta gure	eriotzeco orduan.	Amen.
1889 (Tolosa)	oraiñ,	ta gure	eriotzaco orduan.	Amen.
1889 (Tolosa)	orain	ta gueure	eriotzaco orduan.	Amen.
1901 (Pau - Daranatz)	orai,	eta gure	heriotzeco orenean.	Halabiz.
Fr	Maintenant, et à l'heure de notre mort. Amen.			
Lat	nunc, et in hora mortis nostræ. Amen.			

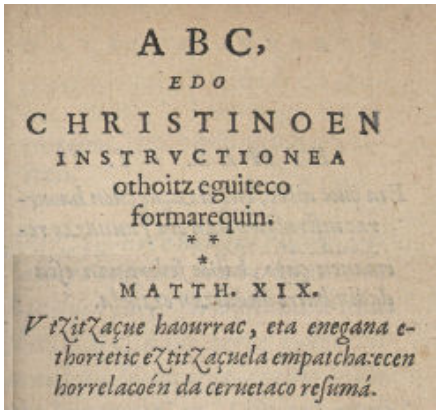
Heriotzaren aipatzeko, batzuk *hil* erroa lehenetsi dute, beste batzuk *heriotza*.

Iparraldekoek *ordua* aipatzen dute, hegoaldekoek *orena*.

Latinezko *Amen* hitza den bezala aurkitzen bada maiz, noiztenka *Alabiz* edo *bizhala* formek ordezkatzen dute.

Hautatutako 15 liburuak hauek dira:

1571 – Leizarraga


A B C,
EDO
CHRISTINOEN
INSTRVCTIONEA
othoitz eguiteco
formarequin.
* *
*
MATTH. XIX.
VtZitZaçue haourrac, eta enegana e-thortetic eZtitZaçuela empatcha:ecen horrelacoén da cerucetaco resumá.

Gure Aita konparaketa | *Texte Note Père* | *Dokumentu osoa*

ABC, edo Christinoen instructionea othoitz eguiteco formarequin Joanes Leizarragak idatzia eta Arroxelan argitaratua 1571an.

Zerrendako bakarra da protestanteentzat idatzia.

Bakarra da ere Agur Maria otoitza ez duena edukitzen.

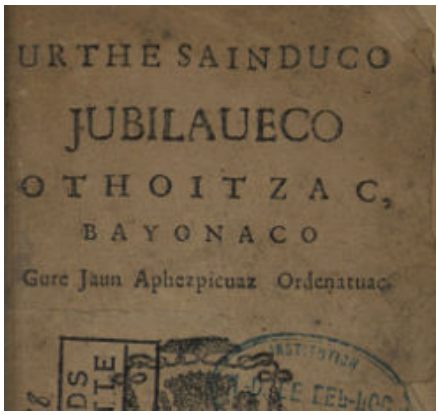
1690 – Haramboure

TARBEC CO ENE
Jaun Lixpicuari ere-
eguiten eçaiu privatu-
co Conseillüan Con-
seillarari, eta Artusco
Abadeari.

Gure Aita konparaketa | *Gure Aita konparaketa* | *Texte Note Père* | *Texte Ave Maria* | *Dokumentu osoa*

Debocino escvarra, mirailla eta oracionotegvia Haramboure abadearen itzulpen bat da, 1690 urtea inguru argitaratua.

1751 – Bayonne


URTHE SAINDUCO
JUBILAUECO
OTHOITZAC,
BAYONACO
Gure Jaun Apherpicuaz Ordenatuac

Gure Aita konparaketa | *Gure Aita konparaketa* | *Texte Note Père* | *Texte Ave Maria* | *Dokumentu osoa*

Urthe sainduco othoitzac 1751an argitaratu zen Baionan.

1811 – Bayonne

DOCTRINA KHIRISTIA
HAURREN INSTRUCCIONETACO,
IDEQUIRIC HITCEZ HITZ
FRANCIACO ELIZA ORORÉN
USAGECO CATICHIMATI

Gure Aita konparaketa | *Gure Aita konparaketa* | *Texte Note Père* | *Texte Ave Maria* | *Dokumentu osoa*

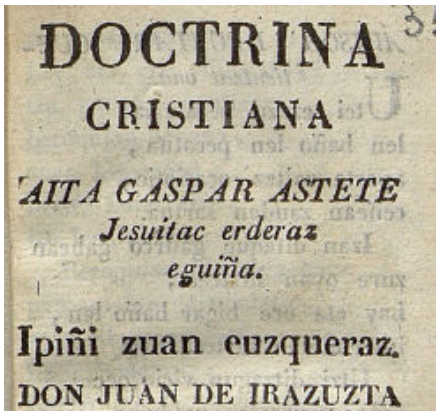
Debocino escvarra, mirailla eta oracionotegvia Baionan argitaratu zen 1811an.

1818 – Baiona

Gure Aita konparaketa | *Gure Aita konparaketa* | *Texte Note Père* | *Texte Ave Maria* | *Dokumentu osoa*

Guiristinoen doctrina laburra, haur-gaztei irakhasteco [La doctrine chrétienne abrégée, pour enseigner aux jeunes enfants] est publié à Bayonne en 1818.

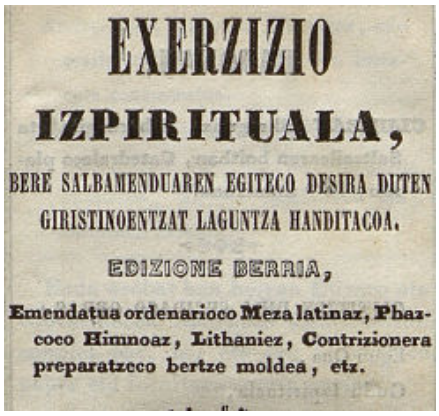
1831 – Tolosa - Irazuzta



Gure Aita konparaketa | *Gure Aita konparaketa* | *Texte Note Père* | *Texte Ave Maria* | *Dokumentu osoa*

Doctrina Cristiana Astete aitaren lanaren itzulpena bat da, Hernaniko Don Juan de Irazuztak eginik, eta Tolosan argitaratua 1831an.

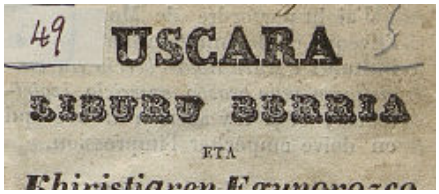
1840 – Baiona



Gure Aita konparaketa | *Gure Aita konparaketa* | *Texte Note Père* | *Texte Ave Maria* | *Dokumentu osoa*

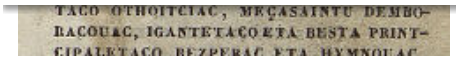
Exercicio izpirituala, bere salbamenduaren egiteco desira duten giristinoentzat laguntza handitacoa, Baionan argitaratua 1840an.

1841 – Oloroue

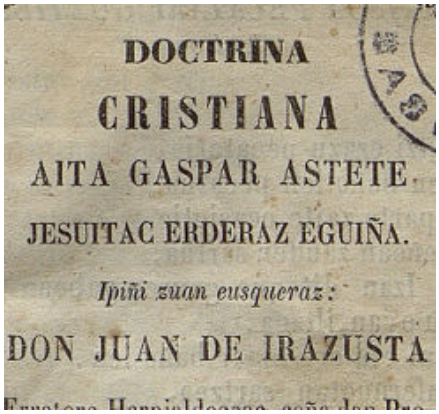


Gure Aita konparaketa | *Gure Aita konparaketa* | *Texte Note Père* | *Texte Ave Maria* | *Dokumentu osoa*

Uscara liburu berria eta khiristiaren egunorozco exercicio izpiritualac [Oloroen argitaratua 1841an, zerrendako ofizialki



1857 – Tolosa - Irazusta



Gure Aita konparaketa | *Gure Aita konparaketa* | *Texte Note Père* | *Texte Ave Maria* | *Dokumentu osoa*

Doctrina cristiana Astete aitaren lanaz Irazuzta egindako itzulpenaren berragitalpena da (izenaren grafia aldatu da). Tolosan argitaratua 1857an.

1875 – Bilbo

Gure Aita konparaketa | *Gure Aita konparaketa* | *Texte Note Père* | *Texte Ave Maria* | *Dokumentu osoa*

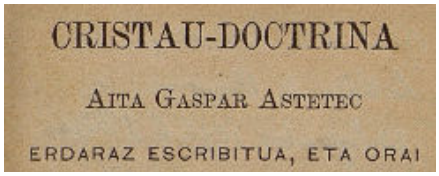
Cristinau doctrinea Astete aitaren lanaren itzulpen berri bat, bizkaitarrez. Bilbon argitaratua 1875an.

1881 – Iruñea

Gure Aita konparaketa | *Gure Aita konparaketa* | *Texte Note Père* | *Texte Ave Maria* | *Dokumentu osoa*

Doctrina cristavaren catecismoa Antonio Maria Claret jaunaren lanaren itzulpen bat, nafartarrez. Iruñean argitaratua 1881an.

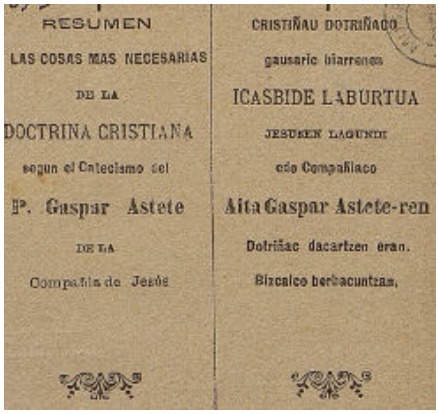
1889 – Iruñea



Gure Aita konparaketa | *Gure Aita konparaketa* | *Texte Note Père* | *Texte Ave Maria* | *Dokumentu osoa*

Cristau-doctrina Astete aitaren lanaren itzulpen bat, Baztango

1889 – Tolosa



Gure Aita konparaketa | *Gure Aita konparaketa* | *Texte Note Père* | *Texte Ave Maria* | *Dokumentu osoa*

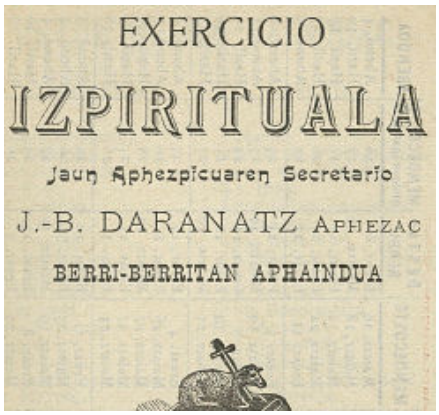
Resumen de las cosas más necesarias de la doctrina cristiana, Asteteren Doctrina cristianaren bertsio laburtu elebiduna. Tolosan argitaratua 1889an.

1889 – Tolosa

Gure Aita konparaketa | *Gure Aita konparaketa* | *Texte Note Père* | *Texte Ave Maria* | *Dokumentu osoa*

Cristiñau doctriñea bere esplicaciño laburragaz Astete aitaren lanaren bizkaitarrezko itzulpena, Tolosan argitaratua, 1889an.

1901 – Baiona – Daranatz



Gure Aita konparaketa | *Gure Aita konparaketa* | *Texte Note Père* | *Texte Ave Maria* | *Dokumentu osoa*

Exercicio izpirituala Jean-Baptiste Daranatzek gaurkotu eta euskaratua, Pauen argitaratua 1901an.

Gure Aita - testu osoak

1571 – Leizarraga

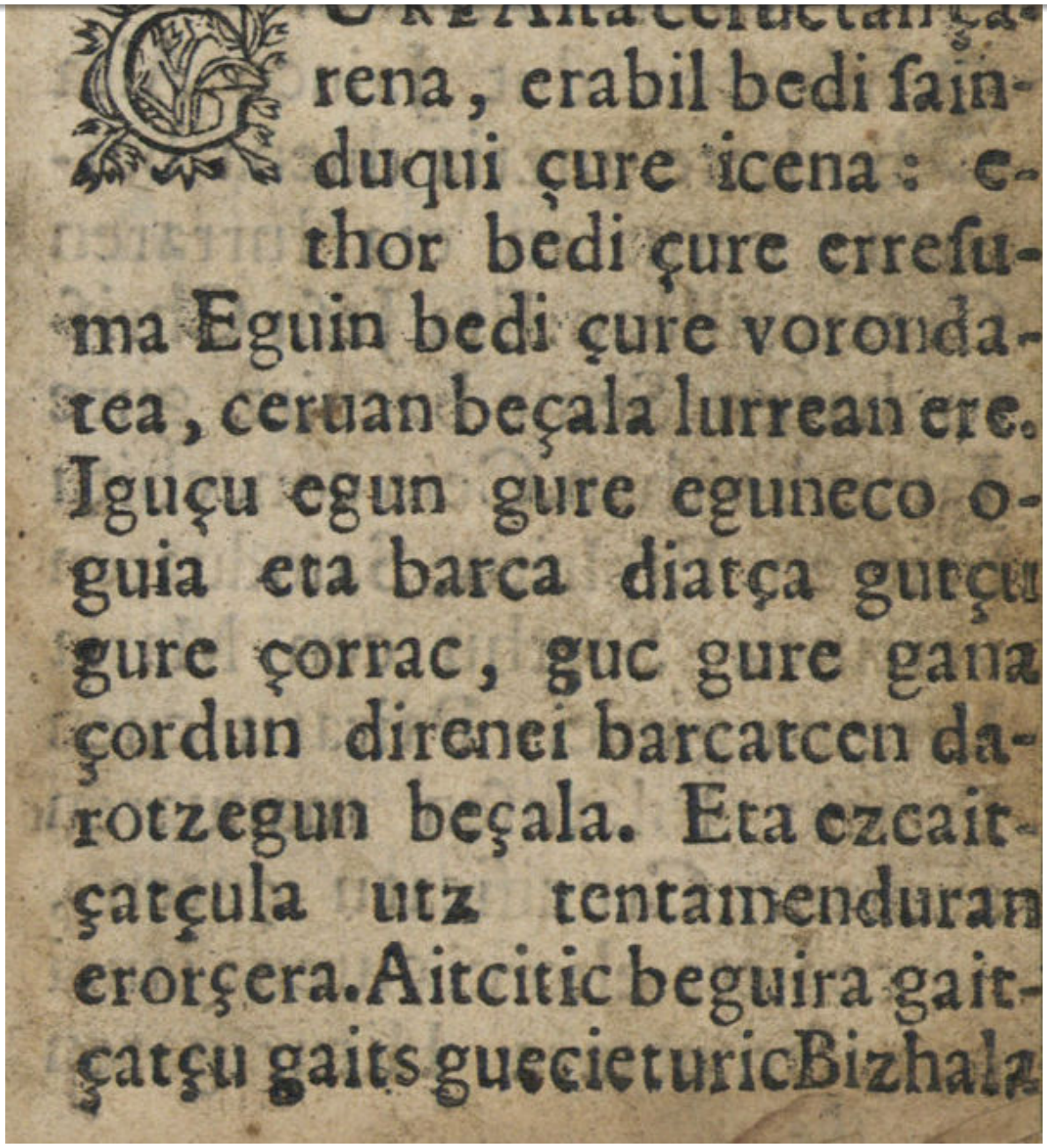
JESVS CHRIST GVre Jaunaren orationea.

GVre Aita ceruëtan aicena.
Sanctifica bedi hire Icena.
Ethor bedi hire Resumá.
Eguin bedi hire vorondatea ceruän beçala lurrean-ere.
Gure eguneco oguia iguc egun.
Eta barka ietzaguc gure bekatuac, nola guc-ere offensatu gaituztenér barkatzen baitrauëgu.
Eta ezgaitzala sar eraci tentationetan: baina deliura gaitzac gaitzetic.
Ecen hirea duc resumá, puissançá eta gloriá secula seculacotz, Amen.

Gure Aita cerüetan aicena
Sanctifica bedi hire Icena.
Ethor bedi hire Resumá.
Eguin bedi hire vorondatea cerüan beçala lurrean-ere.
Gure eguneco oguia iguc egun.
Eta barka ietzaguc gure bekatuac, nola guc-ere offensatu gaituztenér barkatzen baitrauëgu.
Eta ezgaitzala sar eraci tentationetan: baina delivra gaitzac gaitzetic.
Ecen hirea duc resumá, puissançá eta gloria secula seculacotz, Amen.

1690 – Bordeaux – Haramboure

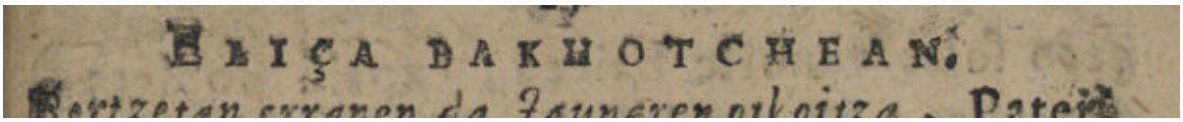
Gure Aita konparaketa | Agur Maria konparaketa | Texte Ave Maria | Liburuaren aurkezpena | Dokumentu osoa


rena, erabil bedi sain-
duqui çure icena : e-
thor bedi çure erresu-
ma Eguin bedi çure voronda-
tea, ceruan beçala lurrean ere.
Iguçu egun gure eguneco o-
guia eta barca diatça gutçu
gure çorrac, guc gure gana
çordun direnei barcatcen da-
rotzegun beçala. Eta ezcait-
çatçula utz tentamenduran
erorçera. Aitcitic beguira gait-
çatçu gaits guecieturic Bizhala

Gure Aita cerüetan çarena, erabil bedi sainduqui çure icena : ethor bedi çure erresuma Eguin bedi çure vorondatea, ceruan beçala lurrean ere. Iguçu egun gure eguneco oguia eta barca diatça gutçu gure çorrac, guc gure gana çordun direnei barcatcen darotzegun beçala. Eta ezcaitçaçula utz tentamenduran erortçera. Aitcitic beguira gaitçaçu gaits guecieturic. Bizhala

1751 – Bayonne

Gure Aita konparaketa | *Agur Maria konparaketa* | *Texte Ave Maria* | *Liburuaren aurkezpena* | *Dokumentu osoa*


ELIÇA BAKHOTCHEAN.

erreſuma, eguiñ bedi çure vorondatea ce-
ruan beçala lurrean ere, iguçu egun gure e-
guneco oguia, eta barkha dietçagutçu gure
çorrac, guc gure ganat çordun direnei bar-
khatcen diotçaguten beçala, eta ez gaitçat-
zula utz tentamendutan erortcerat, aitcitic
beguira gaitçatzu gaitzetic. *Halabiz.*

Gure Aita ceruetan çarena, erabil bedi sainduqui çure icena , ethorbedi çure erresuma, eguiñ bedi çure vorondatea ceruan beçala lurrean ere, iguçu egun gure eguneco oguia, eta barkha dietçagutçu gure çorrac, guc gure ganat çordun direnei barkhatcen diotçaguten beçala, eta ez gaitçatzula utz tentamendutan erortcerat, aitcitic; beguira gaitçatzu gaitzetic. Halabiz.

1811 – Bayonne

Gure Aita konparaketa | Agur Maria konparaketa | Texte Ave Maria | Liburuaren aurkezpena | Dokumentu osoa

GOURE Aita celietan cirena, erabit bedi sain-
tuqui çoure izena, çoure erresouma gin
beiguigu, çoure boronthatia eguin bedi celian
bezala lurrian, iguçu egun goure eguneco oguia,
pharca itçaguçu goure bekhatiac hala noula guc
pharcatçen beitutugu gouri oguen eguiler eta
ezquitçaçula utci tentationetan erortera bena
beguira guitçaçu gaitz orotaric. Halabiz.

Goure Aita celietan cirena, erabit bedi saintuqui çoure izena, çoure erresouma gin beiguigu, çoure boronthatia eguin bedi celian bezala lurrian, iguçu egun goure eguneco oguia, pharca itçaguçu goure bekhatiac hala noula guc pharcatcen beitutugu gouri oguen eguiler eta ezquitçaçula utci tentationetan erortera bena beguira guitçaçu gaitz orotaric. Halabiz.

1818 – Baiona

Gure Aita konparaketa | Agur Maria konparaketa | Texte Ave Maria | Liburuaren aurkezpena | Dokumentu osoa

4. Eguin bedi çure borondatea, ceruan beçala lurrean ere;
5. Iguçu egun gure eguneco oguia;
6. Eta barkha dietçagutçu gure çorrac, guc guregana çordun direnei barkhatcen derauztegun beçala.
7. Eta ez gaitçatçula utz tentamendutan errotcera;
8. Aitcitic beguira gaitçatçu gaitcetic. Halabiz.

Gure aita ceruetan çarena;
Erabil bedi sainduqui çure icena;
Ethor bedi çure erresuma;
Eguin bedi çure borondatea, ceruan beçala lurrean ere;
Iguçu egun gure eguneco oguia;
Eta barkha dietçagutçu gure çorrac, guc guregana çordun direnei barkhatcen derautegun beçala.
Eta ez gaitçatçula utz tentamendutan errotcera;
Aitcitic beguira gaitçatçu gaitcetic.
Halabiz.

1831 – Irazuzta

Gure Aita konparaketa | *Agur Maria konparaketa* | *Texte Ave Maria* | *Liburuaren aurkezpena* | *Dokumentu osoa*

PATER NOSTERRA.

Aita gurea, Ceruetan zaudena: Santificatua izan bedi Zure icena: betor gugana Zure Reinoa: eguin bedi Zure vorondatea, nola Ceruan, ala lurrean. Egun iguzu gure eguneroco o-

BILKETA
Euskal funtsen ataria
Bilduma numerizatuak Ikuskatu

catcen diegun becela, eta ez gait-
zazula utci tentacioan erorten,
baicican libratu gaitzatzu gait-
cetic. Amen.

Aita gurea, Ceruetan zaudena : Santificatua izan bedi Zure icena : betor gugana Zure Reinoa : eguin bedi Zure vorondatea, nola Ceruan, ala lurrean.
Egun iguzu gure eguneroco oguia, ta barca guizquigutzu gure zorrac, guc gure zordunay barcatcen diegun becela, eta ez gaitzazula utci tentacioan erorten, baicican libratu gaitzatzu gaitcetic. Amen.

1840 – Baiona

Gure Aita konparaketa | *Agur Maria konparaketa* | *Texte Ave Maria* | *Liburuaren aurkezpena* | *Dokumentu osoa*

GURE Aita zereutan
zarena, erabil bedi
sainduki zure izena;

Ethor bedi zure Er-
resuma;
Egin bedi zure bo-
rondatea, zeruan be-

BILKETA
Euskal funtsen ataria
Bilduma numerizatuak Ikuskatu

eguneco ogia;

Eta barkha dietza-
gutzu gure zorrac, guc
gure alderat zordun
direnei barkhatzen de-
roztegun bezala;

Eta ez gaitzatzula
utz tentamendutan e-
rortzera;
Bainan begira gait-
zatzu gaitzetic. Hala-
biz.

Gure aita zereutan zarena, erabil bedi sainduki zure izena;
Ethor bedi zure Erresuma;
Egin bedi zure borondatea, zeruan bezala lurrean ere;
Iguzu egun gure eguneco ogia;
Eta barka dietzagutzu gure zorrac, guc gure alderat zordun direnei barkhatzen derotzegun bezala;
Eta ez gaitzazula utz tentamendutan erortzera;
Baina begira gaitzazu gaitzetic. Halabiz

osoa

JAUNAREN ORACIONIA.

GOURE Aita, Gelietan cirena; erabil bedi saintuki çoure Icena; çoure erresouma jin bekigu; çoure boronthatia eguin bedi Celian beçala Lurrian; eguiçu egun goure eguneco oguia; ppharca itçagutçu goure oguenac, hala noula guc ppharcatcen beitutugu gourioguen eguiler; eta ezkitçatçula eitz tentacionetan erortera; bena beguira guitçaçu gaitcetic. Halabiz.

Goure Aita, Celietan cirena; erabil bedi saintuki çoure Icena; çoure erresouma jin bekigu; çoure boronthatia eguin bedi Celian beçala Lurrian; eguiçu egun goure eguneco oguia; ppharca itçagutçu goure oguenac, hala noula guc ppharcatcen beitutugu gourioguen eguiler; eta ezkitçatçula eitz tentacionetan erortera; bena beguira guitçaçu gaitcetic. Halabiz.

1857 – Tolosa – Irazusta

Gure Aita konparaketa | Agur Maria konparaketa | Texte Ave Maria | Liburuaren aurkezpena | Dokumentu osoa

Aita gurea, Ceruetan zaudena, santificatua izan bedi zure icena; betor gugana zure Reinoa, eguin bedi zure vorondatea, nola ceruan ala lurrean.

Eman iguzu gure eguneroco oguia: ta barca guizquigutzu gure zor-

tentacioan erorten, baicican libra-
tu gaitzatzu gaitzetic. Amen. Jesus.

Aita gurea, Ceruetan zaudena, santificatua izan bedi zure icena; betor gugana zure Reinoa, eguin bedi zure vorondatea, nola ceruan ala lurrean.
Eman iguzu gure eguneroco oguia: ta barca guizquigutzu gure zorrac, guc gure ordunai barcatzen diegun becela: eta ez gaitzatzula utzi tentacioan erorten, baicican libratu gaitzatzu gaitzetic.
Amen. Jesus.

1875 – Bilbo

Gure Aita konparaketa | Agur Maria konparaketa | Texte Ave Maria | Liburuaren aurkezpena | Dokumentu osoa

Aita gurea, ceruetan zagozana, santificadu
bide zure icena, betor gugana zure erreinua,
eguin bide zure vorondatea, celan ceruan, alau
lurrean Emon eiguzu gaur gueure egunian egu-
niango oguia; ta parcatu eiguzuz gueure zorrac,
guc gueure zordunai parquetan deutseguzan
leguez, ta ichi ez eiguzu tentaciñoan jausteu
baña libradu gaguizus gacheric. Amen.

Aita gurea, ceruetan zagozana, santificadu bide zure icena, betor gugana zure erreinua, eguin bide zure vorondatea, celan ceruan, alau lurrean.
Emon eiguzu gaur gueure egunian eguniango oguia ; ta parcatu eiguzuz gueure zórrac, guc gueure zordunai parquetan deutseguzan leguez, ta ichi ez eiguzu tentaciñoan jausteu baña libradu gaguizus gacheric. Amen.

1881 – Iruñea

Gure Aita konparaketa | Agur Maria konparaketa | Texte Ave Maria | Liburuaren aurkezpena | Dokumentu osoa

* Aita gurea ceiruetan zaudená, santifica
bedí zure izená; vetor gure ganá zure errei-
nóa; eguiñ bedí zure vorondatea ceiruan
bezala lurrean ére. Iuzu egun gure eguno-

erórtcera, baicic libra gaitzatzu gaitcetic.
Amen.

Aita gurea ceiruetan zaudená, santifica bedí zure izená; vetor gure ganá zure erreinóa; eguiñ bedí zure vorondatea ceiruan bezala lurrean ére. Iuzu egun gure egunoroco oguia, eta barcaditzagutzu gure zórrac guc zor gaittuzten eéi barcatcen diogun bezala. Eta ez gaitzatzula utcí tentacioan erórtcera, baicic libra gaitzatzu gaitcetic.
Amen.

1889 – Iruñea

Gure Aita konparaketa | *Agur Maria konparaketa* | *Texte Ave Maria* | *Liburuaren aurkezpena* | *Dokumentu osoa*

Aita gurea, Ceruetan zaudena, santifica bedi zure izena, betor gure gana zure erreiñua, eguin bedi zure borondatea Ceruan bezala lurrean ere. Eman diezaguzu egun gueren eguneroco oguia, barca-dietzaguzu guri gueren zorrac, guc zor gaituztenei barcatzen dieztegun bezala, eta ezgaitzazula utzi tentacioan erortzera, baicic libra gaitzatzu gaitzetic. Amen.

Aita gurea, Ceruetan zaudena, santifica bedi zure izena, betor gure gana zure erreiñua, eguin bedi zure borondatea Ceruan bezala lurrean ere. Eman diezaguzu egun gueren eguneroco oguia, barca-dietzaguzu guri gueren zorrac, guc zor gaituztenei barcatzen dieztegun bezala, eta ezgaitzazula utzi tentacioan erortzera, baicic libra gaitzatzu gaitzetic. Amen.

1889 – Tolosa

Gure Aita konparaketa | *Agur Maria konparaketa* | *Texte Ave Maria* | *Liburuaren aurkezpena* | *Dokumentu osoa*

Aita guria, zerubetan

BILKETA
Euskal funtsen ataria
Bilduma numerizatuak Ikuskatu

gugana zure erreñua:
egiñ bedi zure boron-
datia zelan zeruan,
alan lurrian. Geure ogi
egunerocua gaur emon
egiguzu; eta parcatu
eiguzuz geure zorrac,
geuc geure zordunai
bere parcatuten deu-
tzaguzan legez: ta ez
eiguzu ichi jausten ten-
taziñuan: baña libradu
gaizuz gachetic.
Amen.

Aita guria, zerubetan zagozana, santificadu bedi zure izena : betor gugana zure erreñua: egiñ bedi zure borondatia zelan zeruan, alan lurrian. Geure ogi egunerocua gaur emon egiguzu ; eta parcatu eiguzuz geure zorrac, geuc geure zordunai bere parcatuten deutzagutzan legez : ta ez eiguzu ichi jausten tentaziñuan : baña libradu gaizuz gachetic. Amen.

osoa

Aita gurea, Ceruetan zaudena, santifica bedi zure izena, betor gure gana zure erreiñua, eguin bedi zure borondatea Ceruan bezala lurrean ere. Eman diezaguzu egun gueren eguneroco oguia, barca-dietzaguzu

Agur Maria - testu osoak

1690 – Haramboure

Gure Aita konparaketa | Agur Maria konparaketa | Gure Aita testua | Liburuaren aurkezpena du livre | Dokumentu osoa

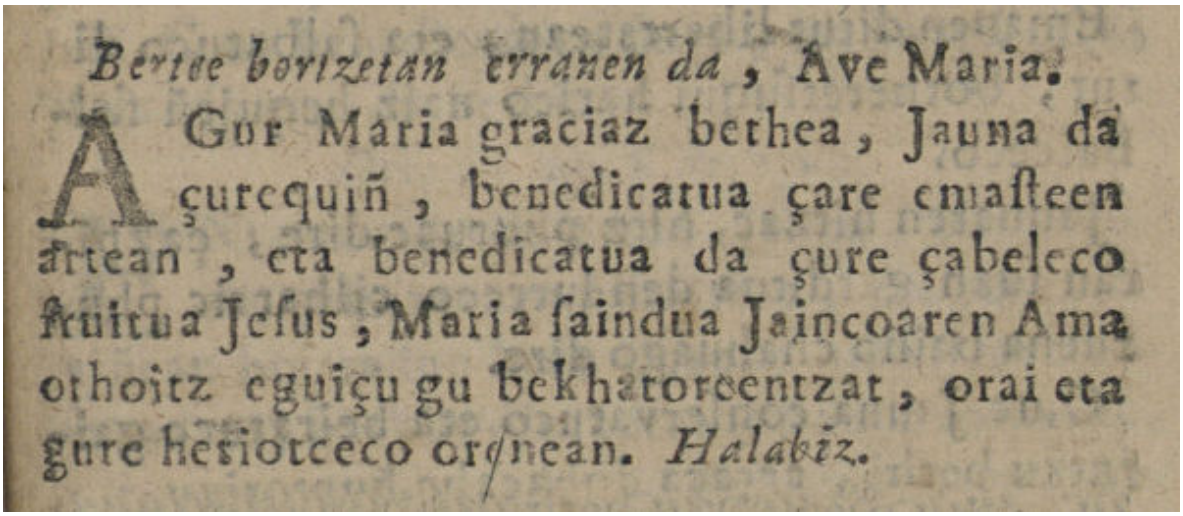
Ave Maria.

AGur Maria graciaz bethea Jauna da çurequin : benedicatua çara emazten artean, eta benedicatua da çure ſabeleco frutua Jeſus.

Maria Saindua, Jaincoaren Ama, eguiçu othoitz gu beccatoreac gatic, orai eta gure hierioteeco orean. Bizhala.

Agur Maria graciaz bethea Jauna da çurequin : benedicatua çara emazten artean, eta benedicatua da çure sabeleco frutua Jesus.
Maria Saindua, Jaincoaren Ama, eguiçu othoitz gu beccatoreac gatic, orai eta gure heriotceco orean. Bizhala.

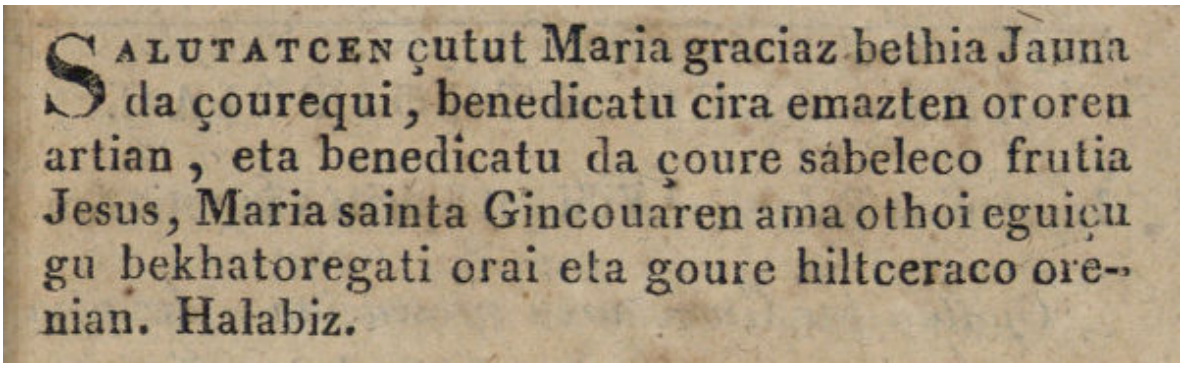
Dokumentu osoa


Bertce borizetan erranen da, Ave Maria.
AGur Maria graciaz bethea, Jauna da çurequiñ, benedicatua çare emasteen artean, eta benedicatua da çure çabeleco fruitua Jesus, Maria saindua Jaincoaren Ama othoitz eguiçu gu bekhatoreentzat, orai eta gure heriotceco orenean. Halabiz.

Agur Maria graciaz bethea, Jauna da çurequiñ , benedicatua çare emasteen artean, eta benedicatua da çure çabeleco fruitua Jesus, Maria saindua Jaincoaren Ama othoitz eguiçu gu bekhatoreentzat, orai eta gure heriotceco orenean. Halabiz.

1811 – Bayonne

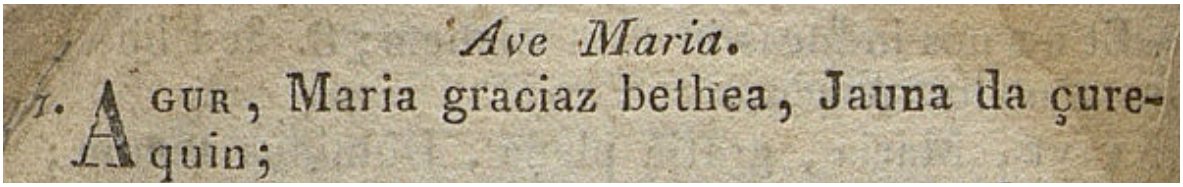
Gure Aita konparaketa | Agur Maria konparaketa | Gure Aita testua | Liburuaren aurkezpena du livre | Dokumentu osoa


SALUTATCEN çutut Maria graciaz bethia Jauna da çourequi, benedicatu cira emazten ororen artian, eta benedicatu da çoure sábeleco frutia Jesus, Maria sainta Gincouaren ama othoi eguiçu gu bekhatoregati orai eta goure hiltceraco orenian. Halabiz.

Salutatcen çutut Maria graciaz bethia Jauna da çourequi, benedicatu cira emazten ororen artian, eta benedicatu da çoure sabeleco frutia Jesus, Maria sainta Gincouaren ama othoi eguiçu gu bekhatoregati orai eta goure hiltceraco orenian. Halabiz.

1818 – Baiona

Gure Aita konparaketa | Agur Maria konparaketa | Gure Aita testua | Liburuaren aurkezpena du livre | Dokumentu osoa


Ave Maria.
1. AGUR, Maria graciaz bethea, Jauna da çurequin;

hoitz gu bekhatoreenzat, orai eta gure heriot-
ceco orenean. Halabiz.

Agur, Maria graciaz bethea, Jauna da çurequin;
Benedicatua çare emazten artean, eta benedicatua da çure sabeleco fruitua Jesus.
Maria Saindua, Jaincoaren Ama, eguiçu othoitz gu bekhatoreeentzat, orai eta gure heriotzeco orenean.
Halabiz.

1831 – Irazuzta

Gure Aita konparaketa | Agur Maria konparaketa | Gure Aita testua | Liburuaren aurkezpena du livre | Dokumentu osoa

AVE MARIA.

Ave Maria, graciaz betea, Jauna da Zurequin, bedeincatua cerade Zu, andre guztien artean, eta bedeincatua da Zure Sabeleco frutua Jesus. Santa Maria, Jaungoicoaren Ama, Erregutu ezazu gu pecatarioc gatic, orain, eta gure eriotzaco orduan. Amen Jesus.

Ave Maria, graciaz betea, Jauna da Zurequin, bedeincatua cerade Zu, andre guztien artean, eta bedeincatua da Zure Sabeleco frutua Jesus. Santa Maria, Jaungoicoaren Ama, Erregutu ezazu gu pecatarioc gatic, orain, eta gure eriotzaco orduan. Amen Jesus.

1840 – Baiona

BILKETA
Euskal funtsen ataria
Bilduma numerizatuak Ikuskatu

AGUR, Maria, graziaz bethea, Jauna da zurekin;

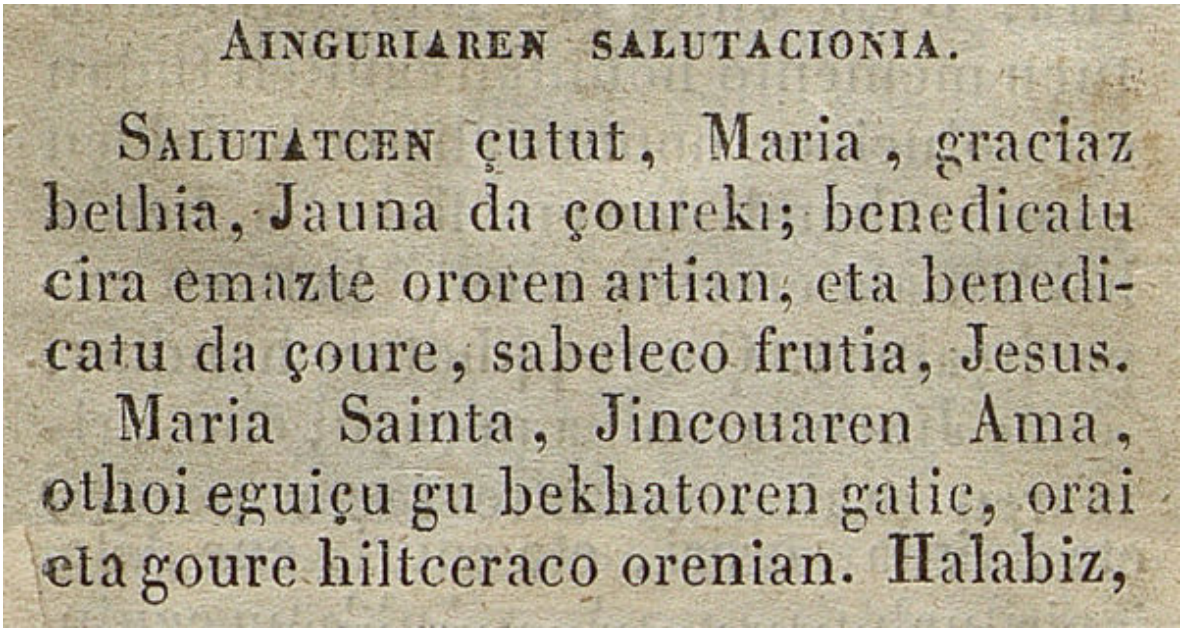
Benedicatua zare emazte guzien artean-eta benedicatua da zure sabeleco fruitua Jesus.

Maria Saindua, Jaincoaren Ama, egizu othoitz gu bekhatorentzat, orai eta gure heriotzeco orenean.

Halabiz.

Agur, Maria, graziaz bethea, Jauna da zurekin;
Benedicatua zare, emazte guzien artean-eta benedicatua da zure sabeleco fruitua Jesus.
Maria Saindua, Jaincoaren Ama, egizu othoitz gu bekhatorentzat, orai eta gure heriotzeco orenean.
Halabiz

Dokumentu osoa



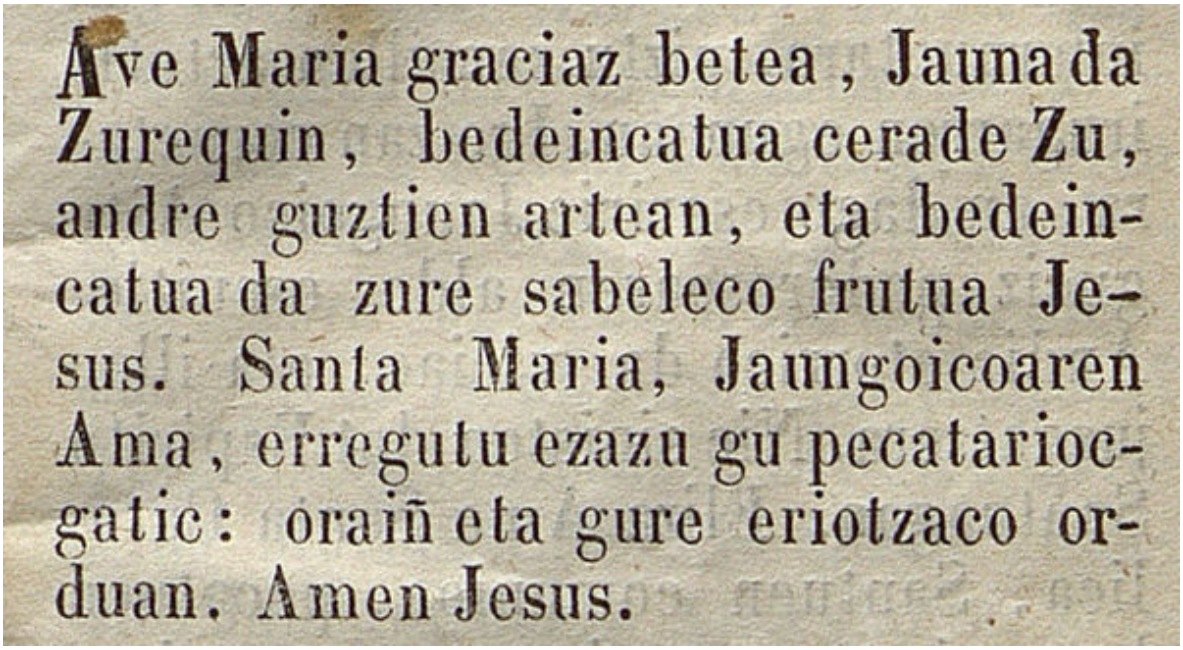
AINGURIAREN SALUTACIONIA.

SALUTATCEN çutut, Maria, graciaz bethia, Jauna da çoureki; benedicatu cira emazte ororen artian, eta benedicatu da çoure, sabeleco frutia, Jesus.
Maria Sainta, Jincouaren Ama, othoi eguiçu gu bekhatoren gatic, orai eta goure hiltceraco orenian. Halabiz,

Salutatcen çutut, Maria, gracias bethia, Jauna da çoureki; benedicatu cira emazte ororen artian, eta benedicatu da çoure, sabeleco frutia, Jesus.
Maria Sainta, Jincouaren Ama, othoi eguiçu gu bekhatoren gatic, orai eta goure hiltceraco orenian. Halabiz,

1857 – Irazusta

Gure Aita konparaketa | Agur Maria konparaketa | Gure Aita testua | Liburuaren aurkezpena du livre | Dokumentu osoa



Ave Maria graciaz betea, Jauna da Zurequin, bedeincatua cerade Zu, andre guztien artean, eta bedeincatua da zure sabeleco frutua Jesus. Santa Maria, Jaungoicoaren Ama, erregutu ezazu gu pecatariocgatic: oraiñ eta gure eriotzaco orduan. Amen Jesus.

Ave Maria graciaz betea, Jauna da Zurequin, bedeincatua cerade Zu, andre guztien artean, eta bedeincatua da zure sabeleco frutua, Jesus. Santa Maria, Jaungoicoaren Ama, erregutu ezazu gu pecatariocgatic: oraiñ eta gure eriotzaco orduan. Amen Jesus.

Gure Aita konparaketa | Agur Maria konparaketa | Gure Aita testua | Liburuaren aurkezpena du livre | Dokumentu osoa

Ave Maria, graciaz betea, Jauna da zugaz, bedeincatua zara zu andra guztien artean, ta bedeincatua da zure sabeleco frutua Jesus. Santa Maria; Jaungoicuaren ama, erregutu eguizu gu becatorioc gaiti, orain ta gueure oriotzaco orduan. Amen.

Ave Maria, graciaz betea, Jauna da zugaz, bedeincatua zara zu andra guztien artean, ta bedeincatu da zure sabeleco frutua Jesus. Santa Maria; Jaungoicuaren ama, erregutu eguizu gu becatorioc gaiti, orain ta geure orioitzaco orduan. Amen.

1881 – Iruñea

Gure Aita konparaketa | Agur Maria konparaketa | Gure Aita testua | Liburuaren aurkezpena du livre | Dokumentu osoa

* Jaungoicoac salva zaitzala, María, graciaz beteá, Jauna dago zurequin; bedicatua zù zara andre gucién artean eta bedicatua dá zure sabelaco fruitua, Jesus.

Santa Maria, Jaungoicoaren Ama, erregu zazú gu becatáriac gatic oraiñ eta gure eriotzaco orduan. Amen.

Jaungoicoac salva zaitzala, María, graciaz beteá, Jauna dago zurequin; bedicatua zù zara andre gucién artean eta bedicatua dá zure sabelaco fruitua, Jesus.
Santa Maria, Jaungoicoaren Ama, erregu zazú gu becatáriac gatic oraiñ eta gure eriotzaco orduan. Amen.

1889 – Iruñea

Gure Aita konparaketa | Agur Maria konparaketa | Gure Aita testua | Liburuaren aurkezpena du livre | Dokumentu osoa

Aita gurea, Ceruetan zaudena, santifica bedi zure izena, betor gure gana zure errei-

guri gueren zorrac, guc zor gaituztenei barcatzen dieztegun bezala, eta ezgaitzazula utzi tentacioan erortzera, baicic libra gaitzatzu gaitzetic. Amen.

Ave Maria graciaz betea, Yauna da zurequiñ, bedeicatua zu zara Andre gucien artean, eta bedeicatua da zure sabeleco fruitua Jesus. Santa Maria, Yaungoicoaren Ama, zuc otoiz eguizu gu becatarien gatic, orai, eta gure eriotzeco orduan. Amen.

1889 – Tolosa

Gure Aita konparaketa | *Agur Maria konparaketa* | *Gure Aita testua* | *Liburuaren aurkezpena du livre* | *Dokumentu osoa*

Agur Maria, graziaz betia, Jauna da zugaz, bedeincatua zara zu andra guztien artian, ta bedeincatua da zure sabeleco frutua Jesus.

Santa Maria Jaungoicoaren Ama, erregutu egizu gu pecariyocgaitic oraiñ, ta gu-

Agur Maria, graziaz betia, Jauna da zugaz, bedeincatua zara zu andra guztien artian, ta bedeincatua da zure sabelecu frutua Jesus.
Santa Maria Jaungoicoaren Ama, erregutu egizu gu precariyocgaitic oraiñ, ta gure eriotzaco orduan. Amen.

1889 – Tolosa

Gure Aita konparaketa | Agur Maria konparaketa | Gure Aita testua | Liburuaren aurkezpena du livre | Dokumentu osoa

Abe Marija, graciaz betea, Jauna da zugaz, bedeincatua zara zu andra guztien artean, ta bedeincatua da zure sabeleco frutua Jesus. Santa Maria, Jaungoicuaren ama, erregutu eguizu gu becatariocgaiti, orain ta gueure eriotzaco orduan. Amen.

Abe Marija, graciaz betea, Jauna da zugaz, bedeincatua zara zu andra guztien artean, ta bedeincatua da zure sabeleco frutua Jesus.Santa Maria, Jaungoicuaren ama, erregutu eguizu gu becatariocgaiti, orain ta gueure eriotzaco orduan. Amen.

1901 – Daranatz

Gure Aita konparaketa | Agur Maria konparaketa | Gure Aita testua | Liburuaren aurkezpena du livre | Dokumentu osoa

AGUR, Maria, graziaz bethea, Jauna da zurekin; benedicatua zare emazte guzien artean, eta benedicatua da zure

Gure bazkideak

Bilketa Baionako hiriak eramaten duen egitasmoa da. Kultur ministerioak (Akitania Berriko Kultura Aferetako Eskualdeko Zuzendaritza - DRAC)

BILKETA
Euskal funtsen ataria

Bilduma numerizatuak Ikuskatu

Berripapera Webgunearen mapa

Bilketa segitu sare sozialetan